

ABSTRACT

Sekarningrum, Safrida. (2025). *Metaphorical expressions in surah al-baqarah in english translation*. English Language Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

Effective communication depends a lot on how clearly messages and making that communication more impactful. In the field of linguistics, semantics concentrates on the study of meaning, which enhances communication through expressions such as metaphors to convey complicated ideas and feelings in a way that is more easier to understand. The Qur'an is the key text uses a lot of rich rhetorical and figurative language, that encourage a deeper look at the language and interpretation without changing its divine nature.

This qualitative study was used to identify the types of metaphor in Surah Al-Baqarah in English translation. The aims of this study are: (1) to identify and analysis metaphors used in the Qur'an, by focusing in analyzed the types of metaphors; (2) the equivalence metaphors in the relationships between Humanity, morality, and the afterlife.

The study utilized the types of metaphor theory by Lakoff and Johnson. It also employed a document analysis method by organizing the data at the sentence. In addition, the study used triangulation to check the validity of the analysis.

The findings of this study show that were containing all type metaphor by Lakoff and Johnson. From a total of 50 data, the most dominant types is ontological metaphor with 21 items (42%) and structural metaphor with 23 items (46%) and the level of equivalence is excellent (90%). This finding emphasizes the richness of figurative language in the Quran and demonstrates that the analysis of metaphors can serve as a valuable approach for interpreting meanings in contemporary language translations.

Keywords: Al-Qur'an, English translation, metaphor

ABSTRAK

Sekarningrum, Safrida. (2025). Metaphorical expressions in surah al-baqarah in english translation. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Sanata Dharma.

Komunikasi yang efektif bergantung pada kejelasan pesan yang disampaikan dan bagaimana membuat komunikasi lebih berdampak. Dalam bidang linguistik, semantik berfokus pada studi tentang makna yang dapat meningkatkan komunikasi melalui ungkapan metafora yang menyampaikan ide-ide dan perasaan yang kompleks dengan cara yang lebih mudah dipahami. Al-Qur'an sebagai teks utama yang menggunakan banyak bahasa retorik dan bahasa kiasan yang mendorong pemahaman lebih mendalam terhadap bahasa dan juga penafsiran tanpa merubah sifat dan makna sebenarnya.

Penelitian ini berbasis kualitatif untuk mengidentifikasi jenis-jenis metafora dalam Surah Al-Baqarah pada terjemahan bahasa Inggris dan Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah : (1) untuk mengidentifikasi dan menganalisis metafora yang digunakan dalam Al-Qur'an dengan berfokus pada jenis-jenis metafora; (2) untuk memahami kesetaraan makna pada penggunaan metafora dalam hubungan antara kehidupan manusia, dan moralitas.

Studi ini menggunakan teori jenis metafora dari Lakoff dan Johnson yang dapat ditemukan semua jenis metafora dalam dokumen tersebut. Penelitian ini juga menerapkan metode analisis dokumen dengan menyusun data berdasarkan ayat per kalimat. Selain itu, penelitian ini juga menggunakan triangulasi untuk memeriksa validitas dari analisis yang dilakukan.

Dari total 50 data, jenis metafora yang paling sering ditemukan adalah metafora ontologis sebanyak 21 item (42%) dan metafora structural sebanyak 23 item (46%) dan Tingkat kesetaraan makna yang ditemukan sangat baik (90%). Temuan ini menyatakan bahwa kekayaan bahasa kiasan dalam Al-Qur'an dan menunjukan bahwa analisis metafora dapat digunakan sebagai pendekatan yang bagus untuk menafsirkan makna dalam terjemahan bahasa kontemporer.

Kata kunci: Al-Qur'an, English translation, metaphor,